



Ville de Porrentruy  
Histoire Vie Nature Formation

# Le Journal de Porrentruy

N° 28 / Septembre 2014

[www.porrentruy.ch](http://www.porrentruy.ch)

## Porrentruy, ville d'accueil par excellence

Chères concitoyennes,  
chers concitoyens,

Le fait a été suffisamment rare par le passé pour ne pas le mettre aujourd'hui en lumière. Après les visites de l'ensemble de l'administration de notre commune partenaire Aesch et celle de la Conférence des gouvernements de Suisse occidentale, Porrentruy a eu l'honneur d'accueillir successivement ces dernières semaines deux membres du Gouvernement fédéral: Madame la Conseillère fédérale Doris Leuthardt dans le cadre de l'inauguration du tronçon Porrentruy-Bure de l'A16 et Monsieur le Conseiller fédéral Johann Schneider-Ammann pour le discours officiel du 1<sup>er</sup> août.

### En finir avec les stéréotypes

La venue de ces deux personnalités constitue tout un symbole pour le district. Elle me permet de rappeler la longue tradition d'accueil de Porrentruy et de toute l'Ajoie.

A ceux qui pensent que le district de Porrentruy n'est qu'une région en régression ou en perte de vitesse, peu ouverte au changement, pire, un coin de pays qualifié parfois, comme on a pu l'entendre à la tribune du Parlement par le passé, de «chialante Ajoie», ou encore qui n'a d'autre horizon que le toit de ses clochers, ce n'est pas faire du chauvinisme que de leur répondre que nous avons toujours su accueillir de nombreux et importants événements comme nulle part ailleurs. Ce n'est pas un hasard si nous sommes le berceau de la St-Martin, si nous mettons



Photo: Gérald Siegenthaler

Le dernier verrou entre Porrentruy et le réseau autoroutier européen est enfin tombé.

en place probablement la plus grande braderie de l'ensemble du Jura historique, si nous avons organisé la seule arrivée jurassienne du Tour de France, ou les Schubertiades, si nos manifestations sont tellement nombreuses et diversifiées, etc. C'est un lieu commun que de nous rappeler que nous sommes définitivement ancrés tout en haut de la carte de la Suisse, ce qui nous vaut souvent les qualificatifs d'excéntrés ou de périphériques. Mais il faudrait être aveugle pour ne pas voir que Porrentruy est le moteur de l'ensemble d'une région qui se situe au beau milieu de l'Europe.

### Prendre la pleine mesure de nos nouveaux atouts

Avec l'achèvement de l'A16 direction France, avec la signa-

ture de l'accord entre la Confédération suisse et la France sur la réouverture de la ligne ferroviaire Porrentruy-Delle-Belfort, avec les messages délivrés par les deux Conseillers fédéraux, la Confédération nous a témoigné ces dernières semaines les plus grands égards. Elle n'a pas uniquement reconnu l'impérieuse nécessité pour notre pays, notre canton et notre district, de positionner Porrentruy comme porte d'entrée de la Suisse. Elle a également permis à une minorité d'être dotée des moyens adéquats à son développement. A n'en pas douter, elle a fait confiance aux qualités d'accueil et à l'esprit d'ouverture de toute la population bruntrutaine.

Ces marques de reconnaissance doivent nous donner les

ressources nécessaires pour affronter les défis du futur. Pour ce faire, nous avons des atouts et des idées. Je vous en ferai part prochainement.

Pour l'immédiat, je tiens ici à mettre en avant le travail considérable réalisé par le personnel communal pour l'organisation de ces manifestations, pour leur bon déroulement et pour la remise en état des rues de la ville après la visite de nos hôtes. C'est notamment dans cet esprit que le Conseil municipal a créé le concept «Super Balayeur» qui valorise le travail quotidien de la voirie effectué pour le bien de toutes et tous. En votre nom à toutes à tous, un grand merci à cette belle équipe de voirie communale.

PIERRE-ARNAULD FUEG  
MAIRE

## IMPRESSUM

Municipalité de Porrentruy - Chancellerie municipale  
Mention «Journal local» - Hôtel de Ville - 2900 Porrentruy  
4500 exemplaires - Distribution gratuite

## PUB



**F. NEFF SA**  
ENTREPRISE  
DE PAVAGE

Fin de la Outre 2  
2740-MOUTIER

Tél. 032 493 23 40  
Fax 032 493 23 51  
079 379 09 05

**PAVAGE**  
**CONSTRUCTION DE ROUTES**  
**BORDURES EN GRANIT**  
**PAVAGE MOSAÏQUE**

Succursale à Porrentruy

Depuis plus  
de 60 ans

**Peinture**



**Siegenthaler**  
BREVET FÉDÉRAL

**Natel 079 251 36 49**  
**PORRENTUUY - COURGENAY**



*Fiduciaire*  
*Jean-Maurice Maitre S.A.*

Tenue de comptabilité  
Conseil en organisation d'entreprise  
Transmission d'entreprises  
Conseil fiscal  
Vérifications des comptes  
Gérances d'immeubles  
Prévoyance en faveur du personnel  
Comptes salaires, débiteurs, créanciers

Quai de l'Allaine 4  
Case postale 68  
2900 Porrentruy 2  
Tél. 032 466 16 14  
Tél. 032 466 16 16  
Fax 032 466 48 93

Place du 23-Juin 2  
Case postale 243  
2350 Saignelégier  
Tél. 032 951 24 60  
Fax 032 951 19 83

E-mail: [fiduciaire@jm-maitre.ch](mailto:fiduciaire@jm-maitre.ch)  
Site: [www.fiduciaire-jura.com](http://www.fiduciaire-jura.com)



**Thermoréseau-Porrentruy SA**  
Tout le monde se l'arrache !

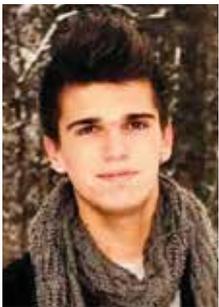
[www.thermoreseau.ch](http://www.thermoreseau.ch) 032 466 29 44

## UNE COMMUNE À VOTRE SERVICE

## Les nouveaux visages de l'administration municipale

**Milene Sofia Pinto Santos, 17 ans, apprentie employée de bureau**

«J'avais postulé à plusieurs endroits mais c'est cette place à la Municipalité que je voulais... Aussi, j'ai été super-contente quand j'ai été engagée.» Petite, frêle et souriante, Milène a encore quelques traces – charmantes – d'accent portugais. C'est qu'elle n'est arrivée du Portugal qu'il y a un an et demi. La bonne élève qu'elle était là-bas a dû s'adapter: langues, système scolaire, type d'exigences. Son passage en classe d'accueil à Stockmar, son redoublement volontaire de la 9<sup>e</sup> année, sa détermination surtout, lui ont permis de surmonter ces obstacles. Elle se plaît beaucoup au Service de la Sécurité: «Jean-Michel et Pascal sont très sympas... Ils m'expliquent tout!». Elle consacre une bonne partie de ses loisirs à la lecture... en français... et s'est fixé un défi: l'obtention d'une maturité professionnelle. Pour commencer.

**Gaëtan Châtelain, 20 ans, stagiaire MPC au Service UEI**

Il joue en ligue nationale B avec le Skater Hockey Club de Buix. Il taquine les paniers dans une équipe de 4<sup>e</sup> ligue du BCB. Au contact d'un de ses profs, il s'est découvert une passion pour la photographie. «Au civil», il est, après son parcours réussi à l'École de commerce, stagiaire pendant une année au Service UEI afin d'y obtenir une maturité professionnelle commerciale. Il pourrait ainsi, dès 2015, continuer sa formation à la Haute École de Gestion ou, mieux encore, effectuer la «passerelle» qui lui ouvrirait l'accès à la Haute École Pédagogique BEJUNE. Un rêve très raisonnable pour quelqu'un qui dégage une belle impression de sérieux, de solidité et de responsabilité. Pour l'immédiat, il est enchanté de ce stage qui lui semble très gratifiant et lui permet de servir une ville qui lui est chère.

**Ehouarn Maridat, 22 ans, apprenti agent d'exploitation au Service UEI**

«J'attends beaucoup de cette formation et j'espère bien la réussir». Ce sont les hasards de la vie familiale qui ont conduit ce jeune Franc-Comtois à débiter à Porrentruy un nouvel apprentissage. Il apprécie particulièrement un métier qui développe des compétences dans divers domaines – jardinage, paysagisme, sanitaire, électricité, plomberie –, qui rend service à la population: «Les gens ne se rendent pas compte de tout ce qu'il y a à faire» et qui s'exerce dans une équipe chaleureuse. De plus, il aime bien cette ville, «un beau petit coin bien sympa». Son «jardin secret»? L'écriture! «J'écris une histoire, des histoires, pour le plaisir, régulièrement, à raison de plusieurs heures par semaine!». Un projet de loisir? S'adonner au tir à l'arc. Un apprenti pas banal du tout.



Photo: Gérard Siegenthaler

## Ces prochains temps, la Municipalité travaille pour vous...

- **À l'Hôtel de Ville:** Amélioration de l'éclairage et travaux de peinture dans divers locaux; installation d'un interphone à l'entrée principale.
- **Au Collège Stockmar:** Application d'un revêtement antifeu dans divers locaux.
- **Terrains de football du Banné:** réfection des sources lumineuses.
- **A l'impasse de la Prairie:** pose de nouvelles conduites d'eau potable et d'eaux usées.
- **A la rue de la Maltière:** assainissement des réseaux communaux en synergie avec les travaux de Thermoréseau.
- **En Roche-de-Mars:** poursuite et achèvement des travaux de viabilisation de la seconde étape de la zone d'activités.
- **Lotissements de la Perche et de l'Oiselier:** ultimes travaux de viabilisation: plantation d'arbres.
- **En divers endroits de la ville:**
  - Entretien des berges des cours d'eau.
  - Derniers travaux de fauchage.
  - Retrait des fleurs estivales et plantations hivernales
  - Arbres: taille, élagage, abattages et plantations.
  - Pose des piquets à neige.

Contact: [uei@porrentruy.ch](mailto:uei@porrentruy.ch)

## Pour protéger les eaux souterraines

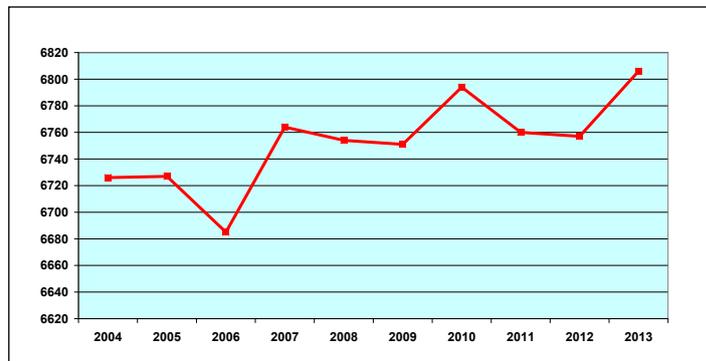
En début d'année, les autorités cantonales ont arrêté le règlement de protection pour les zones de protection de la source du Betteraz et des puits du Pont d'Able. Cette décision a été prise sur la base des dispositions fédérales, après de longues études hydrogéologiques et au terme d'une mise à l'enquête publique (2009). Objectif: garantir et améliorer la qualité des eaux souterraines qui alimentent le Betteraz. Il est important de rappeler ici que 70% environ de l'eau consommée à Porrentruy provient du captage du Betteraz. Cette alimentation essentielle doit donc, dans toute la mesure du possible, être mise à l'abri des atteintes que des activités humaines (agriculture, constructions, viabilisa-

tion, dépôt ou exploitation de matériaux divers, etc.) pourraient lui porter. Ces zones de protection se situent pour l'essentiel au Pont d'Able, ainsi que dans l'est et, dans une moindre mesure, au sud du territoire communal. Elles se subdivisent en trois sous-zones - S1: zone de captage; S2: zone de protection rapprochée; S3: zone de protection éloignée – avec des prescriptions dont les exigences vont en décroissant. Les agriculteurs et l'autorité locale de police des constructions ont été dûment informés de ces mesures. Les zones de protection sont en ligne sur le Géoportail, rubrique «environnement» et les directives sur le site de la Municipalité/autorités/administration/uei.

## VIE COMMUNALE

## Population de Porrentruy: ça remonte... enfin!

**P**our une ville, le chiffre de la population constitue un indicateur particulièrement important. En 1970, après une progression soutenue depuis la fin des années 30, Porrentruy «grimpe» jusqu'à 7'827 habitants. Dès lors, commence une dégringolade quasi continue. En 1983, la cité passe pour la première fois sous la barre des 7'000. Après une décennie de relative stabilité, le recul se poursuit pour atteindre, en 2006, le record négatif de 6'685 résidents. Depuis, la tendance paraît heureusement s'inverser. En 2013, la population est remontée à 6'806 habitants, ce qui constitue son meilleur résultat dans les quinze dernières années. Si l'on considère les départs et arrivées enregistrés entre janvier et août, cette tendance positive devrait se confirmer pour 2014. En 8 mois, le contrôle des habitants a enregistré 350 arrivées: presque la moitié en provenance de localités jurassiennes, une bonne cinquantaine venant de douze cantons suisses (au premier rang Neu-



châtel et Vaud), et plus du tiers originaires de vingt pays différents (de France surtout). Une population qui croît et qui se diversifie!

## «Cœur de ville»: où en est-on?



**P**our mémoire, «Cœur de Ville», c'est le grand projet qui entend d'abord définir, pour l'ensemble du centre ancien de notre ville, une conception directrice générale du réaménagement des espaces publics, ensuite, assurer sur le long terme la réalisation progressive de cette conception. Les travaux menés en 2012 et 2013 par un groupe de pilotage avec l'appui d'un bureau d'ingénieurs et selon une démarche participative

(ateliers, questionnaires, etc.) ont permis au Conseil municipal d'arrêter au printemps 2014 un projet de conception directrice. Celui-ci a été soumis en juin à l'examen préalable des autorités cantonales et de Pro Infirmis. Les réponses sont attendues pour l'automne 2014 et seront soumises au Conseil de ville ainsi qu'aux membres des ateliers participatifs. On pourra alors entrer dans une phase décisionnelle avant de passer à de premières réalisations, peut-être dès 2016. Pour autant, le processus ne s'interrompt ni ne se ralentit. Parmi les recherches actuellement en cours: inventaire des mesures à réaliser au niveau des installations souterraines; chiffrage des coûts en vue de la planification financière; coordination avec les Ponts et Chaussées pour accorder les futurs travaux de l'Etat sur la rue Trouillat et la rue du Gravier avec ceux de «Cœur de Ville». «Chi va piano va sano e lontano!»

## Les comptes communaux 2013 passent au noir

**P**our 2013, les comptes communaux présentent un bénéfice de CHF 368'308.-! Eric Pineau, conseiller municipal en charge du Département des Ressources, ne cache pas sa satisfaction: «C'est, affirme-t-il, le résultat de cinq années de politique rigoureuse.» Il rend par ailleurs un hommage appuyé à l'administration dont les cadres et les employés «se sont tout à fait appropriés les principes de rigueur et le plan de mesures d'économie arrêtés par l'exécutif.» Ce résultat positif est d'autant plus réjouissant qu'il intègre notamment les éléments suivants: la participation totale en un seul versement de la contribution de

Porrentruy au titre de la recapitalisation de la Caisse de Pensions; l'amortissement complet des pertes reportées des exercices précédents; la création d'une provision substantielle en vue d'une politique d'acquisition de terrains. Par ailleurs, la planification financière est respectée et l'endettement communal a continué de diminuer. Toutefois, comme tous les responsables des finances, Eric Pineau se garde de tout triomphalisme. La situation demeure fluctuante et des paramètres essentiels pourraient bien se modifier de manière considérable et rapide. Selon le «grand argentier», prudence et rigueur demeurent donc de mise.

## Réhabilitation de l'habitat dans le centre ancien: ça continue!

**L**e programme expérimental de réhabilitation de l'habitat dans les centres anciens conduit à Porrentruy et Fontenais avec l'appui du Canton et de la Confédération s'est achevé en 2012. Il s'est traduit à Porrentruy par des rénovations exemplaires, notamment à la rue des Baïches et à la rue Trouillat. Il a permis de définir des objectifs, des méthodes et des critères, et d'engager une



Photo: Gérard Siegenthalier

dynamique de valorisation du bâti du centre ancien. Malgré le désengagement du Canton, le Conseil municipal a décidé de poursuivre une démarche qui s'inscrit dans plusieurs axes fondamentaux de la politique communale. A cet effet, le dispositif suivant est mis en place: le budget annuel continue de prévoir des sommes importantes pour encourager des réhabilitations de qualité (en 2014: CHF

125'000.-); une directive fixera prochainement le cadre de cette promotion de la réhabilitation de l'habitat dans le centre ancien; un accent particulier sera porté sur la protection des éléments patrimoniaux; un groupe de conseil à ces opérations sera désigné incessamment.

**Pour tout renseignement:**  
Service UEI  
P. Janel, 032 465 78 74

## PUB

**Assurance et prévoyance /**

AXA Winterthur vous permet de bénéficier d'une protection financière privée aussi bien que professionnelle. Nos solutions d'assurance et de prévoyance sont taillées sur mesure pour répondre à vos besoins.

**Sautez le pas. Rejoignez-nous.**

Nous nous ferons un plaisir de vous conseiller.

AXA Winterthur  
Agence principale Sébastien Froté  
Rue du Temple 2, 2900 Porrentruy  
Téléphone 032 465 99 88  
Fax 032 465 99 89  
sebastien.frote@axa-winterthur.ch



**addictionjura**  
porrentruy



Service d'accueil et de consultation addictions  
Rue Elsaesser 2 Tél 032 465 84 40 [www.addiction-jura.ch](http://www.addiction-jura.ch)

**FONDATION GAI LOGIS**

Pour retraités AVS / AI **exclusivement** :

**studios et appartements 2 pièces**

Immeuble avec ascenseur

Animation tous les 15 jours

**Gérant : tél. 032 466.24.78**

# ENTREPRISE DU GAZ S.A.

**CHAUFFAGE**

**INSTALLATIONS SANITAIRES**

**ISOLATION ET COUPE-FEU**

**SERVICE DES EAUX**

Rte d'Alle 58 Tél. 032 465 96 20  
Case postale 1212 Fax 032 466 42 60  
2900 Porrentruy [www.gazsa.ch](http://www.gazsa.ch)



## PUB

**Leschot Architecture**



2900 PORRENTUUY 032 466 81 41  
leschotarchitecture@bluewin.ch



**RAPID SERVICE**

-  ELECTRO MENAGER
-  AGENCEMENT DE CUISINES
-  ESPACE BAIN
-  MISE EN LUMIERE



CHEMIN DES VANNIERS 7 CH-2900 PORRENTUUY T +41 (0)32 466 31 73 F +41 (0)32 466 50 07 CONTACT@RAPIDSERVICE.CH WWW.RAPIDSERVICE.CH

**GIGON SA**  
2900 PORRENTUUY



Rue du 23-Juin 7  
Tél. 032 466 23 33 - Fax 032 466 71 77  
E-mail: gigon.sa@bluewin.ch

**TAPIS · PARQUET · REVÊTEMENTS SOLS  
RIDEAUX · STORES À LAMELLES**

PORRENTUUY CH  
**COLLÈGE SAINT-CHARLES**  
Une chance de plus Eine Chance mehr

**Scolarité obligatoire**

- **Classes primaires 6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> année,** allemand par immersion, anglais dès la 7<sup>e</sup> année
- **Cycle d'orientation 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> année,** allemand par immersion
- **Cycle secondaire A et B 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> année** allemand par immersion, latin, grec, bureautique
- **Pas d'heure blanche en scolarité obligatoire**
- **Cours d'appui, devoirs surveillés**

**Lycée**

- maturité en 4 ans

**Repas de midi sur place - internat mixte**

- Admission à tous les degrés sur présentation du bulletin, dans la limite des places disponibles.

Renseignements et inscriptions: **tél. 032 466 11 57**  
**rectorat@saint-charles.ch** • **www.saint-charles.ch**  
Route de Belfort 10 • CH-2900 Porrentruy



**TOP-NET VICO**  
NETTOYAGES À LA CARTE

[www.top-netvico.ch](http://www.top-netvico.ch)

**PORRENTUUY - DELÉMONT - SAIGNELÉGIER - CORNAUX**

032 466 57 18 - 079 321 51 11



**ECO POINTS**



**TOI-NET VICO**  
LOCATIONS DE WC MOBILES

[www.toi-netvico.ch](http://www.toi-netvico.ch)



## COUP DE PROJECTEUR

## Super Balayeur ! Porrentruy se mobilise

*On veut tous  
Porrentruy  
super propre*



Sensibilisation, engagement de tous et... humour, c'est Super Balayeur!

Ce mois de septembre 2014 a vu le lancement d'une campagne d'une envergure exceptionnelle: celle qui vise à assurer la propreté des espaces publics de Porrentruy. C'est bien une mobilisation durable de la population que les autorités souhaitent susciter autour de cet objectif. Les enjeux? La qualité de vie de tous les habitants, l'attractivité de notre ville pour ses visiteurs, notre image de marque! Dans cette perspective, les tâches apparemment triviales de voirie deviennent un objectif politique majeur: elles nous concernent toutes et tous.

### La propreté de nos rues: un problème qui se chiffre!

Porrentruy déploie déjà des moyens considérables pour assurer un nettoyage régulier des espaces publics. Quelques chiffres, impressionnants, pour 2013: 176 tonnes de déchets

ramassés par la balayeuse, le balayage manuel du centre et la vidange des quelque 300 poubelles de rue! 25 kg de déchets déposés dans la rue, par an et par habitant! 16'000 kilomètres (3 fois la distance Porrentruy-Québec) parcourus par les véhicules de la voirie rien que pour ces tâches de nettoyage! Un volume de travail équivalant à 4,2 postes à plein temps affecté à cette seule mission de propreté (l'effectif total permanent de la voirie est de 8 postes)! Un coût global estimé à plus d'un demi-million de francs!

Et malgré ces efforts considérables, malgré le bel engagement du personnel de la voirie, Porrentruy, jusqu'à présent, peinait à garantir une propreté satisfaisante, notamment durant ces fins de semaine où elle accueille de plus en plus de touristes! Alors, le Conseil municipal a décidé de «mettre le paquet».

### Se donner les moyens nécessaires

Diverses mesures ont été mises en œuvre dès le début de cet été. Le temps de travail des employés de la voirie a été redéfini de manière à mieux répondre aux besoins, notamment en fin de semaine. Trois employés à temps partiel ont été engagés pour renforcer l'équipe de voirie et permettre une tournée de propreté le dimanche et les jours fériés. De ce fait, l'équipe de voirie travaille désormais 363 jours sur 365. Rappelons encore l'entrée en service l'année passée d'une balayeuse particulièrement performante, l'introduction progressive de nouvelles poubelles de ville intégrant cendriers et distributeurs de sachets pour déjections canines, la mise en place à la Gare d'une poubelle de très grande contenance à aspiration par la balayeuse.

Mais le Conseil municipal a bien vu qu'il fallait aller plus loin! Sensibiliser les enfants, associer commerçants et cafetiers, impliquer toute la population! Tout cela dans une campagne cohérente, à haut niveau de visibilité, positive et teintée d'humour. L'exécutif s'est doté des moyens nécessaires pour assurer le succès d'une telle démarche. Un crédit spécial de Fr. 50'000.- est accepté pour 2014; il sera reconductible. Un bureau spécialisé en communication – «Openroom» basé à Zurich et Delémont – est engagé. Un comité de pilotage composé de responsables politiques (P.-A. Fug et Ph. Eggertswyler) et administratifs (B. Cardona, P. Iseli, M. Stebler et D. Vallat), appuyé par le directeur de l'école primaire, M. Boil, par un représentant de l'UCA, J. Muller, ainsi que par Eric Voser d'«Openroom», tient six séances en l'espace de deux mois et demi. Ainsi est né le dispositif tout à fait original de la campagne «Super Balayeur», avec des clins d'œil à la bande dessinée et aux réseaux sociaux.

### Une campagne tous azimuts

Vendredi 12 septembre, une centaine d'élèves de 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> Harmos ont participé à une action de ramassage de déchets dans le cadre de la journée suisse dite «Clean Up Day». Avec leurs baudriers et leurs gants Clean Up Day, coiffés de la casquette Super Balayeur, ils ont mené des opérations de nettoyage aussi bien en ville qu'en zone agricole ou forestière. Les déchets récoltés ont été déversés dans une «tour» en plexiglas installée à l'Esplanade. De plus, ces classes primaires ont été sensibilisées à la problématique des déchets et des affiches évoquant «la durée de vie des déchets» ont été diffusées.

Par ailleurs, l'Union du Commerce d'Ajoie a participé à la rédaction de la charte pour la propreté de l'espace public, une charte signée le samedi 13 septembre par la Présidente de l'UCA et le Maire. Ainsi, commerçants, cafetiers et restaurateurs ont été invités à s'impliquer dans la campagne en adhérant à la charte, en arborant le «macaron» qui atteste leur engagement et en diffusant les «produits dérivés»: dessous de verre, mini-poubelles de poche, sachets de sucre, etc.

Les membres du personnel de l'équipe de voirie ont admirablement joué le jeu et assuré la réussite des deux journées de lancement de la campagne, le tout en portant fièrement le T-shirt et la casquette Super Balayeur.

Le Conseil municipal a aussi «payé de sa personne» lors de la matinée d'animation et d'information au public du samedi 13 septembre, sur la place St-Germain.

Un effort particulier a été mené dans le domaine de la communication avec une conférence de presse, la création du site [www.superbalayeur.ch](http://www.superbalayeur.ch), une page Facebook «Super Balayeur» et, «last but not least», la pose d'affiches et de silhouettes en divers endroits de la ville.

PUB

**CSD INGENIEURS+**

INGÉNIEUX PAR NATURE

**Environnement**  
**Géologie et géotechnique**  
**Dépollution et gestion des déchets**  
**Génie civil et gestion des eaux**

**CSD INGENIEURS SA**

Rue de la Chaumont 13 | Case postale 134 | CH - 2900 Porrentruy 2  
 t +41 32 465 50 30 | f +41 32 465 50 31 | porrentruy@csd.ch

Déconstruction d'un ancien bâtiment et dépollution de la parcelle.

www.csd.ch

## La prévoyance? C'est notre métier!

Nationale Suisse  
 Agence générale Delémont  
 Rue des Moulins 13  
 2800 Delémont  
 Tél. +41 32 461 48 00

**Patrick Raval**  
**Julien Raval**

l'art d'assurer

**nationale**  
**SUISSE**



Nos compétences :

- Révision
- Conseil fiscal
- Conseil d'entreprise
- Expertises
- Tenue de comptabilités



Conseil, Révision et Fiscalité SA

Membre de la Chambre Fiduciaire

Rue de la Maltière 10 - Case postale 261 - 2800 Delémont  
 joel.etique@crfsa.ch - Tél. + 41 (0)32 422 36 36 - Fax +41 (0)32 423 21 56



**Fernand Perrin SA**  
**Porrentruy**

Bâtiments | Génie civil | Terrains de sports

## LES GRANDS PROJETS

## L'Inter en voie de résurrection

Il était temps, pour le Journal de Porrentruy, de faire le point sur ce chantier de l'Inter, un dossier qui avance et qui met en jeu plusieurs axes de la politique bruntrutaine: protection du patrimoine, promotion de la vie culturelle et associative, développement économique, etc. Quelques informations et impressions recueillies auprès du «porteur», Pierre-Olivier Cattin.

**L'Inter outragé, l'Inter martyrisé mais l'Inter restauré, réhabilité...**

On le savait vaguement. Les expertises et les sondages le confirment: l'Inter est assurément le plus beau et le plus important édifice d'Art nouveau loin à la ronde. Et pourtant, qu'est-ce qu'il a pu être malmené! C'est vrai que, pendant longtemps, ce style caractéristique du tournant du 19<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> a été discrédité. C'était le style «nouille» dans toutes les acceptions du terme. Alors pourquoi se gêner, y compris à Porrentruy qui, pourtant, à son niveau, a été un haut-lieu de l'Art nouveau? Des villas admirables rasées pour implanter des immeubles consternants... d'autres «banalisées» au gré de modernisations malencontreuses... des vitraux disparus ou fracassés... des fresques dissimulées sous des badigeons uniformes.



Mettre en valeur un décor exceptionnel.

L'Inter n'a donc pas été épargné. On l'a affublé dans les années 60 d'une annexe insignifiante; les verrières qui assuraient à la Grande Salle un éclairage zénithal ont disparu; l'exceptionnel décor des frises de la brasserie a été en bonne partie martelé et dissimulé par de hideux faux plafonds; la polychromie originelle avec ses mauves, ses bleus et ses ocres a été neutralisée par un gris clair général qui occulte l'incroyable richesse et diversité des motifs. Et tout à l'avenant!

Ce sera donc l'immense mérite de cette restauration en cours que de concilier les besoins des diverses fonctions attribuées à ce bâtiment avec, partout où cela est encore possible et où cela fait sens, le

retour à l'esthétique originelle de l'édifice et la suppression d'une foule d'interventions malencontreuses. Dans cette démarche, l'appui des experts, Marcel Berthold, pour l'Etat, Bernhard Furrer, pour la Confédération, l'intervention de spécialistes de haut niveau tels Geza Vadas et Amalita Bruthus, s'avèrent essentiels. Ainsi se justifie pleinement le fait que, pour la Journée suisse du Patrimoine 2014, le 13 septembre dernier, le chantier de l'Inter ait été choisi comme «vitrine jurassienne». Les visites organisées à cette occasion auront permis au public de découvrir les divers aspects et enjeux de cette réhabilitation et, sans doute, de se réjouir de son achèvement désormais «palpable». Il n'est pas exclu que, fidèles à une image qu'ils avaient acquise de l'Inter, quelques-uns n'aient été un peu déçotancés par certaines des options prises. Parions que leurs éventuelles réticences initiales s'estomperont rapidement au vu du résultat final d'ensemble.

**Un programme sur cinq axes**

Les travaux achevés, l'Inter offrira la configuration générale suivante:

1. La salle de 287 places assises, avec un espace scénique, une ouverture de scène de 7,50 m, des loges, des sanitaires, des vestiaires, un accès de chargement/déchargement direct sur scène et qui disposera des équipements techniques et mobiliers pour remplir sa triple vocation de salle de spectacles, de salle de congrès et de salle pour les sociétés.
2. Trois «petites» salles au premier étage du bâtiment principal destinées à accueillir des activités en lien avec les diverses vocations de l'Inter et équipées en conséquence.
3. Un restaurant comprenant une brasserie de 50 places, un bar, une salle à manger de 50 places également et disposant d'une cuisine professionnelle complètement agencée.
4. Des locaux administratifs pour l'équipe de gestion et de fonctionnement des lieux et, en principe, pour le Centre culturel du District de Porrentruy.
5. Des locaux techniques: scène avec équipement de «grill» complet, locaux techniques de scène, espaces de rangement et de conciergerie.

**Contours et volumes désormais donnés**

A ce stade du chantier, on peut affirmer que les éléments principaux du bâtiment en voie de réhabilitation sont en place. On peut ainsi déjà se faire une bonne idée de



Photo: Gérard Siegenthaler

Elargir et reconstituer le cadre de scène.

l'allure qu'aura la brasserie rendue à sa volumétrie première. De même, le volume et l'allure générale de la cage de scène côté rue Pierre-Péquignat peuvent à présent être jugés. Le moins qu'on puisse dire est que les inquiétudes invoquées par les opposants de l'époque ne se vérifieront pas. Bien au contraire, c'est l'avis de 2012 de l'expert fédéral, Bernhard Furrer, qui se confirme: «Après un long travail des architectes, l'aspect de la cage de scène n'est pas «historisant» mais reflète sa fonction et le temps actuel tout en ayant une retenue discrète.»

**A quand l'ouverture?**

Prudence! Ni les architectes ni les autorités municipales ne souhaitent, en l'état actuel des choses, hasarder une date précise pour l'entrée en service de l'Inter. Au plus tôt, à fin 2015; au plus tard, à mi 2016. Mais une option essentielle a déjà été prise par le Conseil municipal. La gestion des locaux, du personnel et des activités de l'Inter sera confiée au Centre culturel du District de Porrentruy selon un contrat de prestation en cours d'élaboration. Le CCDP se prépare activement à assumer cette superbe responsabilité en participant aux travaux en cours, en établissant de premières esquisses de programmes, en préparant diverses collaborations aux niveaux jurassien, suisse et transfrontalier.

## BRÈVES

## Servir... en toute simplicité: Joseph Guéniat

**P**as sûr qu'il aurait aimé qu'on évoque ici sa mémoire! Il disait en effet souvent: «Pas besoin d'étaler ce que j'ai fait». Fidélité, disponibilité, modestie, il était ainsi fait, Joseph Guéniat. Et pourtant... Une belle carrière professionnelle va faire de l'apprenti commis CFF né à Saignelégier le dernier chef de cette gare de Porrentruy qui, pendant plus de quarante ans, «aura été un peu sa vie». Jurassien dans l'âme, il a accompagné activement la lutte pour l'autonomie. Ses convictions l'ont amené à militer au PS dès son arrivée à Porrentruy puis à assumer des mandats politiques dans cette ville qu'il aimait profondément. Au Conseil de ville d'abord; puis au Conseil municipal où, en charge de l'Aide sociale,

il effectuera trois périodes, contribuant notamment à créer les aides familiales et à mettre sur les rails le Foyer des Planchettes. Sauvegarde de la ligne Delle-Belfort, Musée des vieilles traditions de Grandfontaine, course de côte de Roche d'Or, etc. tant d'associations ont bénéficié de son inlassable dévouement. Tout cela pour rendre service, sans plan de carrière, parce qu'il aimait les gens. Il est décédé comme il avait voulu vivre, en toute discrétion.

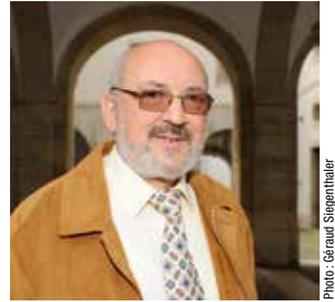


Photo: Gérard Siegenthaler

## Les quinze bougies de la Ferme du Bonheur

**Q**uinze ans déjà! C'est le 1<sup>er</sup> août 1999 que Gaby Schenk a ouvert à la Ferme du Pont d'Able cet espace d'accueil inscrit dans la mouvance de ce qu'on appelle «L'Ecole à la ferme». Tout a commencé avec le prix de CHF 50'000.- que, dans le cadre d'un concours, la Télévision romande a décerné en 1997 à ce qui n'était alors qu'un projet. Ce succès fortement médiatisé a déclenché de nombreux autres appuis. Ainsi ont



pu être réunis les fonds nécessaires pour transformer un bâtiment agricole du XIX<sup>e</sup> siècle en une structure d'hébergement

et d'animation offrant un maximum de 36 lits. Dès le démarrage, ça marche très fort! Le charme du site, l'originalité de la formule, la qualité et le fort engagement de l'équipe réunie par Gabriel Schenk expliquent cette réussite. Aujourd'hui, la Ferme du Bonheur tourne quasiment à plein régime d'avril à mi-novembre. Elle accueille environ 1'500 personnes par année, le plus souvent des groupes d'enfants qui viennent passer au Pont d'Able une

semaine de découverte du monde rural et de notre région. Présidée par Patrick Oeuvray, la fondation qui gère la Ferme du Bonheur s'efforce avec Gabriel Schenk de développer de nouveaux types d'offres, d'établir des partenariats, de réunir les fonds nécessaires pour garantir la stabilité financière de ce qui est devenu une véritable entreprise. Un bel exemple de diversification agricole, un atout supplémentaire pour Porrentruy!

[www.fermedubonheur.ch](http://www.fermedubonheur.ch)

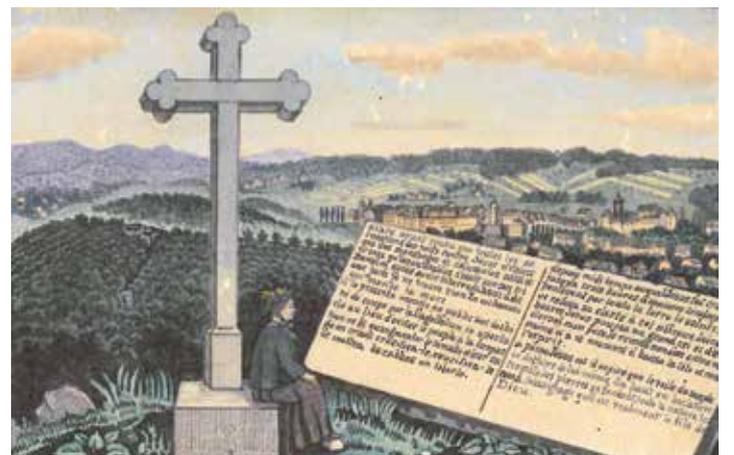
### PORRENTROY SECRET... ET OUBLIÉ?

## «La Croix du Voyebœuf»

**N**ombreux sont les croix de finage et autres calvaires dans la campagne ajoulote. Porrentruy, profondément marquée par la tradition religieuse, n'en manque pas: route de Cœuve, carrefour de Belle-Croix, route de Bure, etc.

Les cartes du siècle dernier mentionnaient encore un sentier qui, de la route du Cras d'Airmont et à travers la forêt, conduisait à «**La Croix du Voyebœuf**». Aujourd'hui, il faut progresser sur quelque 600 mètres, dans les buissons et les ronces, pour gagner une petite clairière où s'élève un crucifix métallique tréflé. Juste à côté, une vaste stèle inclinée où se lisent encore, mais difficilement, deux textes extraits de la Passion et juxtaposés comme les pages d'un livre. Une palissade nous rappelle qu'on est ici au-dessus des «Hats Rotchets» d'où l'on domine d'une bonne centaine de mètres le grand virage de la route de Courgenay et le Tennis couvert. Un banc vermoulu complète le décor et invite à la pause. Nul doute qu'on s'y attardait autrefois pour le coup d'œil imprenable qu'il offrait sur Porrentruy, avant que le couvert végétal ne reprenne le dessus.

On est à la fin du règne épiscopal, la Terreur révolutionnaire sévit outre-Jura et gagne l'Evêché; le prince a quitté Porrentruy en avril 1792. Le 24 septembre, un volontaire français du 6<sup>e</sup> bataillon du Haut-Rhin venu de Delle abat, près du prieuré de Grandgourt, le curé de Florimont qui tente de s'échapper en direction de Montignez. L'émotion puis la colère gagnent la population car le crime reste impuni. Une fois le calme revenu, le Père Docourt de Porrentruy, rentré d'exil au début des années 1800, décide de rendre hommage à son confrère martyr en érigeant, à ses frais, le



Achille Schirmer, *Sur la Croix du Voyebœuf*, aquarelle, vers 1855. Coll. Musée de l'Hôtel-Dieu, Porrentruy (MHDP).

calvaire et la stèle du Voyebœuf. En faisant graver dans la pierre le jugement de Pilate et la mort du Christ, l'ecclésiastique bruntrutain a-t-il aussi voulu flétrir la lâcheté de ceux qui n'avaient pas osé condamner l'assassin, mais l'avaient en plus relâché?

Il est permis d'espérer que, dans un avenir pas trop lointain, soient rétablis l'accès à ce monument oublié ainsi que la vue remarquable qui, depuis cet endroit, s'offre sur Porrentruy et ses environs.

JEAN-FRANÇOIS NUSSBAUMER

1<sup>ER</sup> AOÛT AU PONT D'ABLE

# 1<sup>er</sup> août très « fédéral » à la Ferme du Bonheur

Reportage de Géraud Siegenthaler



Première visite d'un Conseiller fédéral à la Ferme du Bonheur



Une belle affluence populaire



Quand un vétérinaire en retrouve un autre...



Bain de foule et signature de casquettes



La convivialité à l'ajoulote



Photo semi-officielle

SUPERBALAYEUR



# Les enfants au service de la propreté de Porrentruy



En route pour la chasse aux déchets



Un repas bien mérité



Montage de la tour des déchets



Moment de travail mais aussi de détente



« Je m'engage pour la propreté de ma ville »



Quelle récolte!



Ecoliers et cantonniers la main dans la main

**SUPERBALAYEUR**

*On veut tous  
Porrentruy  
super propre*

**Associer tous les partenaires**



Conférence de presse du vendredi 11 septembre



L'UCA s'est engagée résolument



Signature par l'UCA et la Municipalité de la charte de propreté



Un commerce particulièrement impliqué



**DURÉE DE VIE DES DÉCHETS  
DANS L'ENVIRONNEMENT.**

<p>MOUCHOIR EN PAPIER 3 MOIS</p>	<p>TROGNON DE POMME (DÉCHETS ORGANIQUES) 3 À 6 MOIS</p>
<p>MÉGOT DE CIGARETTE 1 À 10 ANS</p>	<p>CHEWING GUM 5 ANS</p>
<p>CANETTE EN ALU 100 À 500 ANS</p>	<p>BOUTEILLE EN PET 100 À 1000 ANS</p>
<p>EMBALLAGE ALU 100 À 1000 ANS</p>	<p>VERRE 4000 ANS</p>

*On veut tous  
Porrentruy  
super propre*

Une initiative de la ville de Porrentruy - www.superbalayeur.ch

Informier et sensibiliser



**Reportage  
de Stéfanie Ribeaud  
et Géraud Siegenthaler**



A la rencontre de la population

## UNE BRADERIE EXCEPTIONNELLE

# Quelques instantanés d'une Braderie réussie

Reportage de Géraud Siegenthaler



Porrentruy  
european energy award



## J'assainis mon bâtiment



### Economiser jusqu'à la moitié de la consommation d'énergie par une amélioration de l'enveloppe

Première étape de rénovation d'un bâtiment? Une analyse énergétique! Effectuée par un organisme neutre, elle renseigne sur la consommation d'énergie, le potentiel d'amélioration et les prescriptions légales. Le certificat énergétique cantonal des bâtiments (CECB) peut apporter les éléments utiles.

L'isolation des façades constitue le fer de lance de l'assainissement: une entreprise de grande ampleur aux coûts importants mais dont les retombées sont immédiates et très

efficaces. Le changement des fenêtres a aussi un impact important sur la réduction de la chaleur utilisée et sur le confort des occupants. Enfin, l'isolation des combles et des plafonds de cave parfait l'amélioration énergétique globale.

Le programme bâtiments, lancé par la Confédération et les Cantons, soutient financièrement les propriétaires dans de telles démarches. Actuellement 0.6 à 1% des bâtiments en bénéficient chaque année.

### Le bon chauffage au bon endroit

La modernisation du système de chauffage est également un élément déterminant. La brochure «Le bon chauffage au bon endroit» permet d'identifier quel type d'équipement est adapté à quelle situation. Réalisée par la plate-forme d'information des services cantonaux de l'énergie et de l'environnement, elle est téléchargeable sur [www.energie-environnement.ch](http://www.energie-environnement.ch), et disponible en version imprimée au Service UEI.

Elle fournit les éléments utiles aux choix concernant les installations de chauffage, en situant ces choix dans une problématique plus large, celle de leurs incidences sur la collectivité dans son ensemble.

L'amélioration des performances énergétiques des bâtiments diminue la part dédiée au chauffage. La production d'eau chaude sanitaire devient, elle, prépondérante. Aussi un système général ne devrait-il pas être pensé sur la saison de chauffe seulement.

Les énergies électriques et fossiles sont petit à petit abandonnées au bénéfice de solutions

renouvelables telles que l'utilisation du bois, de la géothermie, du solaire et des pompes à chaleur. Des subventions cantonales sont prévues à cet effet: par exemple, pour la pose de panneaux solaires thermiques CHF 2'000.- auxquels s'ajoutent au minimum CH 1'050.- de subvention communale.

Rappelons encore que l'énergie solaire passive constitue une ressource tout aussi importante. Un bâtiment conçu de manière appropriée avec de grandes ouvertures au soleil d'hiver bénéficie d'apports de chaleur significatifs!

#### Service UEI – Rue du 23-Juin 8 – 2900 Porrentruy

032 465 78 71 – uei@porrentruy.ch  
<http://porrentruy.ch/investir-setablir/subventions/>  
<http://porrentruy.ch/autorites-administration/cite-de-l-energie/>

#### SEN – Rue des Moulins 2 – 2900 Delémont

032 420 53 90 - energie.info@jura.ch  
<http://www.jura.ch/energie>

[www.leprogrammebatiments.ch](http://www.leprogrammebatiments.ch) –  
[jura@leprogrammebatiments.ch](mailto:jura@leprogrammebatiments.ch) - 032 420 53 31



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

### Problème N° 28 Mots croisés

#### Horizontal

- Rue du quartier de la Perche.
- Président US. Préposition.
- Type d'assurance. Long sac.
- Lézard et serpent. Ligue nationale.
- Coup ou panneau. Pièce, dortoir.
- Moitié d'une mouche. Lieux ou mouches.
- Station de la Manche. Devant le Patron.
- Ventilés.
- Doigt de pied sans O. Bâtiment ou pièce.
- Blessées. Coutumes.

#### Vertical

- Rue ou Chapelle. Fruit (phonét.).
- Base de ... tout. Élément chimique.
- Baryum. Accomplies, produites.
- Ocre brune. Lac américain.
- Petit de vache remontant. Singe.
- Tamisés de bas en haut.
- Surprenait, étonnait.
- En remontant des épaules à la tête. Double consonne. Poumon.
- Voies étroites. Connu à l'envers.
- Strontium. Roi de Pylôs.

### Solution N° 27

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	C	H	E	V	R	I	E	R	S	
2	O	I	L		I	L	S		A	R
3	E	L	A	N	C	E	E	S		A
4	U	E	N		A	T	R	I	U	M
5	V	S		E	N	T	I	E	R	S
6	E		G	R	E	E	N		I	E
7		T	A	S	S	E	E	S		S
8	V	A	L			S		O	S	
9	I	R	O	N	E		M	I	E	L
10	S	E	P	A	L	E	S		N	A

Nom de la gagnante:  
M<sup>me</sup> Yvette Conrad,  
Porrentruy, qui s'est vu  
remettre un bon de 50 francs  
dans un commerce de la ville.

La Municipalité de Porrentruy tient à remercier le concepteur de ces grilles, M. Bernard Desbœufs.

**Bons d'achat dans les commerces à gagner.** Pour participer au tirage au sort des grilles, envoyez celle-ci dûment remplie à: Secrétariat municipal, Hôtel de Ville, 2900 Porrentruy. **Délai: 31 octobre 2014.**

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_ Adresse: \_\_\_\_\_

## PUB



A travers une fenêtre Domofen, le plus grand cinéma du monde...

**DOMOFEN**  
FABRICATION DE FENÊTRES ET PORTES PVC

Domofen SA  
2700 Courgenne | 032 46 13 91 | www.domofen.ch

## Boutique Allainé

Rue des Tanneurs 4 - 2900 Porrentruy



Troc de vêtements dames  
Articles cadeaux

Tél. 032 / 474.42.39 (privé)

Ma-Ve 10h - 12h & 15 h - 18h30  
Samedi 10h - 12h & 14h - 16h00

# BDO

**Audit • Fiduciaire • Conseil**

Route d'Alle 1b  
2900 Porrentruy

Rue de l'Avenir 2  
2800 Delémont

Tél. 032 465 93 00  
Fax 032 465 93 09

Tél. 032 421 06 66  
Fax 032 421 06 67

[www.bdo.ch](http://www.bdo.ch) / [jura@bdo.ch](mailto:jura@bdo.ch)

**Vos gestionnaires en Ajoie  
pour vos projets immobiliers.**



**MA BANQUE**

Contactez-nous au 032 465 13 91.

De gauche à droite: Gaël Vauclair, Steven Barras, Yves Meusy, Caroline Giammarino, Corinne Courbat



## PERSONNALITÉS

« Je suis le chauve qui dessine... »

## Julien Schmidt, alias Guznag

L'affiche de la Braderie 2014. Un sanglier goguenard et « flashy », au milieu d'une foule grouillante d'animaux – entre paléontologie et tératologie –, joue des coudes dans les rues concaves de Porrentruy pendant que le ciel s'illumine au gré de pyrotechnies débridées. C'est de lui, évidemment, et c'est tout lui. Lui, Guznag, 29 ans, « illustrateur libre », infiniment libre, alias Julien Schmidt, né à Neuchâtel, de parents ursiniens, établi de longue date et si possible pour toujours à Porrentruy. Lui, dont la casquette noire vissée en permanence sur la tête cache une calvitie aussi précoce que totale. Lui dont les dessins commencent à s'arracher. Lui qui dessine aussi naturellement et abondamment qu'un pommier produit des pommes.

### Les enfances d'un illustrateur

Il se rappelle: « A l'école, j'étais médiocre dans toutes les disciplines. Il n'y avait que le dessin et la biologie qui me faisaient vibrer... Dès l'enfance, j'ai dessiné, des animaux, des oiseaux, des lézards, des grenouilles, des insectes, des caricatures, pour moi, pour faire rire mes copains de classe (notamment avec des dessins lestes), pour épater les filles... je suis un cancre, vraiment! » Cahin-caha, il achève le Collège Thurmann, décroche à l'arrache une maturité au Lycée cantonal (option Arts visuels, évidemment). Au passage, quelques rencontres importantes, des enseignants comme Pierre Maurer et Joseph Chalverat qui lui font confiance et l'encouragent. Puis ce sont quatre années à l'EPAC (Ecole professionnelle des arts contemporains) à Saxon où il travaille la bande dessinée et l'illustration. Diplôme EPAC en 2009. Installation à Porrentruy. Les aléas parfois heureux de la vie familiale le rapprochent de Pierre-André Marchand. « On s'est bien trouvés, confie-t-il. Il m'a pris au sérieux, a vu que j'avais du potentiel. Il m'a appris à bosser vraiment, à être plus exigeant envers moi. » Il va ainsi entrer à la « Tuile » puis à « Vigousse ». Parce qu'il faut bien vivre, il dessinera pendant deux ans à la section Paléontologie de l'A16, endurera même un remplacement d'un semestre d'enseignement du dessin à l'école secondaire du Val Terbi. Il conclut: « Je me suis rendu compte que je n'étais heureux que devant ma table à dessin, avec mon café et ma radio, libre de laisser aller et venir mes dessins. »

### Saint-Martin 2012: l'exposition du Sauvage

Il promène donc son bestiaire et son imaginaire à travers les rues de Porrentruy. En résulte une série de dessins où monstres,

dinosaures, céphalopodes, arachnides et archéoptéryx viennent hanter les paysages familiers de notre ville. A la fois drolatique et vaguement inquiétant! Il en réunit la matière d'une première exposition qui aura lieu en novembre 2012 dans cette Galerie du Sauvage mise à sa disposition par son complice, Géraud Siegenthaler. Succès considérable. Il se fait connaître et reconnaître. De nombreuses classes viennent visiter l'expo. Il vend bien. Il enregistre des commandes. Il peut envisager de vivre de ses dessins, d'accepter ou refuser en toute liberté des demandes. « Plus on est libre, plus on a envie d'être libre! »

### Maidoucèksaliviendonk, tout ça ?

Il ne sait pas vraiment. Les histoires que sa maman lui lisait quand il était petit? Les dessins animés qu'il regardait à la télévision? Les mangas japonais? Miyasaki, Bosch, Bruegel? Sa fascination pour la nature en général, le monde animal en particulier? Tout cela bien sûr mais bien d'autres choses encore. Et en premier lieu, une main qui dessine presque automatiquement aux tours et détours de ses rêves éveillés. « Je suis incapable de me concentrer, je me laisse aller au rêve, le dessin vient de lui-même. »

### Jours tranquilles à Porrentruy

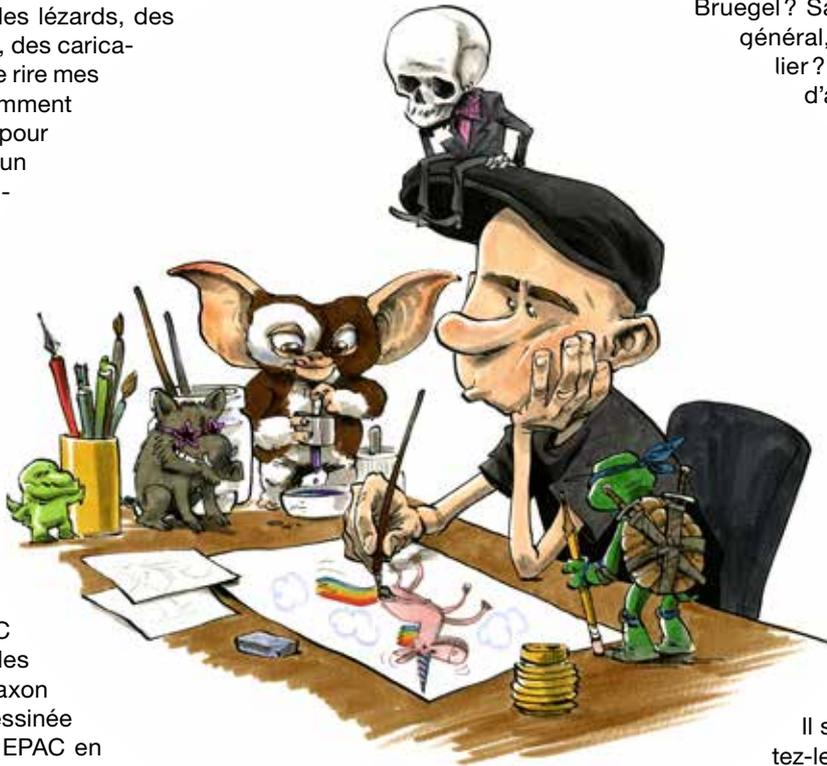
Il évoque à nouveau l'affiche qu'il a réalisée pour la Braderie 2014: « Je me suis bien amusé mais, au fond, je suis très fier d'avoir pu faire quelque chose pour la ville ». C'est qu'il aime passionnément Porrentruy.

Il suffit de le lancer un peu. Ecoutez-le voir! « Le matin, je sors de chez moi à la rue des Baïches. Je descends la Grand-Rue, je m'émerveille à chaque fois.

C'est à pleurer, tellement c'est beau. J'arrive ici à mon atelier à la Chaumont, j'ai la vue sur le château. Je me dis que j'ai du bol de vivre ici! » Il parle de Porrentruy aussi bien, un peu différemment sans doute, mais avec le même élan du cœur que ne le faisait naguère Pierre-Olivier Walzer.

### Et après ?

Il mijote une nouvelle exposition. Les choses devraient se préciser d'ici quelques mois. Mais bien sûr, ça tournera autour d'un nouveau bestiaire guznagien. Et dans dix ans? « J'espère que je serai toujours aussi libre que je ne le suis actuellement et que je continuerai à m'amuser tout autant ». Pari tenu!



EXCLUSIF

## Découverte d'un Argentin par un Bruntrutain

**L**e 13 mars 2013, dans la foule immense massée sur la place Saint-Pierre, il y a Arnaud Bédard, un enfant de Porrentruy. Lui, qui s'est fait un nom dans le journalisme avec des affaires comme le Temple Solaire, le décès du banquier Stern ou les frasques de DSK, est à Rome en sa qualité d'envoyé spécial de l'« Illustré ». Il est impressionné. « Ce nouveau pape n'est vraiment pas banal. Il y aurait un beau livre à faire. »



Aussi, dans les mois qui suivent l'élection pontificale, il effectue trois séjours en Argentine. Il recueille une quantité de témoignages auprès de parents, amis, collaborateurs, familiers de celui qui a été cardinal de Buenos Aires. Cette enquête très approfondie lui permet de prendre la pleine mesure de l'exceptionnelle personnalité et du rayonnement du pape François. Elle débouche sur « François l'Argentin », un ouvrage

publié chez Flammarion qui en est déjà à sa troisième réimpression et pour lequel plusieurs traductions sont déjà réalisées ou en tractation. Un gros succès donc qui vaut à son auteur un courrier impressionnant et plusieurs passages sur les plateaux de télévision. Cette notoriété, Arnaud Bédard s'attache à la faire rejaillir sur cette ville dont il ne cesse de se réclamer.

### ECONOMIE

## Rodage, polissage et super finition : DSC SA s'est installé en Roche de Mars

**D**epuis quelques semaines, la Société DSC SA a traversé l'Allaine pour s'installer, en Roche-de-Mars, dans un bâtiment qui atteste l'essor et la confiance qu'elle s'est acquis en dix ans de présence à Porrentruy. Bel édifice avec, au rez-de-chaussée, la recherche, la production et le stockage et, à l'étage, l'administration et l'espace clients. DSC SA, c'est une entreprise à taille humaine qui travaille dans un domaine à la fois très « pointu » et essentiel : la création de produits et de suspensions abrasives nécessaires pour le rodage, le polissage et la super finition de pièces destinées à l'horlogerie haut de gamme, à

l'optique de précision, au matériel médical, là où prévalent la précision la plus poussée et la perfection. Mieux encore, dans ces divers domaines, DSC SA conçoit et développe des machines, met en place des process sur mesure et dispense les formations appropriées. Son directeur, qui se veut autodidacte, y fait valoir toute l'expertise qu'il a acquise de longue date, en lien étroit avec le monde industriel. Participant désormais chaque année à l'Exposition professionnelle de l'horlogerie et de la joaillerie à Genève, il s'est fait un beau carnet d'adresses et une clientèle d'entreprises qui, pour moitié, se situent dans l'Arc



Photo: Gérard Siegenthaler

jurassien et, pour le reste, un peu partout en Suisse, en Europe et dans le monde. L'emménagement n'est pas encore totalement achevé que, déjà, DSC SA s'est réservé une surface supplémentaire pour permettre toute extension probable.

[www.dsc-sa.ch](http://www.dsc-sa.ch)

## Foires : la nouvelle formule « prend » !

**A**h, les foires du premier lundi de chaque mois, il y a cinquante ans ! Fallait voir ça ! Toute l'Ajoie descendue à Porrentruy pour arpenter les innombrables stands de la Grand-Rue, des Baïches et de la rue des Annonciades !

Pourtant, lentement mais sûrement, ces grands moments de convivialité se sont désertifiés. Il est devenu évident qu'on ne pouvait pas maintenir intacte cette tradition. C'est ainsi que, dès 2012, une nouvelle formule a été mise en œuvre sous l'impulsion de Marcel Bailly, Jean Muller et Claudio Cussigh. Les principales transformations ? Le nombre des foires passe de 12 à 5 par année ; le jour de foire est déplacé du lundi au samedi en lien avec le marché

des Malvoisins ; le parcours est concentré sur la rue du 23-Juin ; chaque foire s'anime autour d'un thème ; un responsable est désigné pour assurer le « marketing » et l'animation.

Depuis 2012, Claudio Cussigh, qui est du métier, est ce responsable. Son bilan est réjouissant : si les foires 2012 et 2013 ont été satisfaisantes, celles de 2014 ont dépassé toutes les espérances. Augmentation spectaculaire du nombre de stands, diversification de l'offre et des provenances, satisfaction manifeste du public et des vendeurs, succès des animations. Les 5 foires de 2015 sont déjà en préparation : premier rendez-vous, le samedi 28 mars 2015, avec « une surprise à l'anglaise ».

## Elaboration d'un nouveau livre sur Porrentruy

L'annonce parue dans le Journal N° 27 a déjà suscité des contributions tout à fait prometteuses. Les promoteurs de cette démarche souhaitent donc recevoir d'autres témoignages encore. Souhaitez-vous, sous une forme ou une autre, participer à la construction de cet ouvrage et donc à l'« illustration » de notre ville ? Faites donc parvenir vos propositions à :

Centre d'impression Le Pays SA, Allée des Soupirs 1, 2900 Porrentruy ou à [porrentruy@lepays.ch](mailto:porrentruy@lepays.ch).

PUB



**Porrentruy et Courrendlin**

**032 435 55 25**

[www.rihstransports.ch](http://www.rihstransports.ch)

Vidange – Curage – Dépannage  
 Contrôle des canalisations par TV  
 Service multibennes et multilift  
 Récupération – huiles – PET - verre



**ENTREPRISE DE PEINTURE**

Papiers peints - Façades - Gypserie - Parquets -  
 Plafonds tendus BARRISOL - Isolation périphérique  
**2900 PORRENTUAY**

**Entreprise Thierry Vallat**



Ferblanterie  
 Protection foudre  
 Couvertures  
 Etanchéité

Succ. Maurice Vallat - Maîtrise fédérale

**2900 Porrentruy**

Rue des Annonciades 20  
 Tél. 032 466 16 39  
 Fax 032 466 75 84



pharmacieplus  
 milliet

parfumerie  
 salon de beauté

ville  
 grand-rue 2  
 2900 porrentruy  
 t. 032 466 27 27  
 f. 032 466 27 31

gare  
 xavier-stockmar 2  
 2900 porrentruy  
 t. 032 466 20 14  
 f. 032 466 20 54

**laurence riat**  
 pharmacienne FPH - homéopathe

[www.pharmacieplus.ch](http://www.pharmacieplus.ch)

[millietville.porrentruy@pharmacieplus.ch](mailto:millietville.porrentruy@pharmacieplus.ch)  
[millietgare.porrentruy@pharmacieplus.ch](mailto:millietgare.porrentruy@pharmacieplus.ch)



**TIBO**  
 INFORMATIQUE • COPIEURS MULTIFONCTIONS

**Les professionnels à  
 votre service !**



**032 465 94 65**

**2900 PORRENTUAY**

**2800 DELEMONT**



**INSTITUTION MEDICALISEE  
 POUR PERSONNES AGEES  
 DEPENDANTES**

Rue des Planchettes 35 2900 Porrentruy

Tél. 032 465 93 70

E-mail : [info@foyerlesplanchettes.ch](mailto:info@foyerlesplanchettes.ch)

Site internet : [www.foyerlesplanchettes.ch](http://www.foyerlesplanchettes.ch)

**Nouveau pour les moins de 26 ans.  
 Plus d'émotions. Plus d'avantages.**



**RAIFFEISEN**

## PUB



AMÉNAGEMENT  
DU TERRITOIRE

EAU

ÉNERGIE

GÉNIE CIVIL

ENVIRONNEMENT

**rw** groupe sa  
les ingénieurs.

Imaginer, créer, aménager les cadres de vie respectueux de l'homme et de l'environnement. Voilà le défi des ingénieurs de RWB Groupe SA. [www.rwb.ch](http://www.rwb.ch)

Porrentruy · Delémont · Neuchâtel · Brcc · Yverdon-les-Bains · Lavey-les-Bains · Martigny · Sierre · Étupes (France)



**SIRONI · SA · ARCHITECTES · SIA**  
ATELIER SIA / FSAI / CSEA / ISO 9001 - CH 2900 PORRENTUAY

**ARCHITECTURE URBANISME EXPERTISES TECHNIQUES ET IMMOBILIERES PLANIFICATION PHYSIQUE DU BÂTIMENT**



**BÂTIMENTS PUBLICS HABITAT INDUSTRIES VILLAS INDIVIDUELLES BÂTIMENTS HISTORIQUES COMMERCIAL ARTISANAT**  
ANALYSE DE FAISABILITE RELEVES PROJETS ASSAINISSEMENT RENOVATION TRANSFORMATION DIRECTION DES TRAVAUX

Rue Auguste-Cuenin 8 • Case postale 1632 • CH-2900 Porrentruy • Tél. +41 (0) 32 465 11 90 • [architecture@sironi.ch](mailto:architecture@sironi.ch) • [www.sironi.ch](http://www.sironi.ch)

COMMENT DONNER ENCORE PLUS  
D'ÉCLAT À VOTRE COMMERCE ?

**LE PAYS** | PORRENTUAY  
DELEMONT  
CENTRE D'IMPRESSION

Allée des Soupirs 1  
2900 Porrentruy  
T +41 32 465 89 39  
[porrentruy@lepays.ch](mailto:porrentruy@lepays.ch)

Ruelle de l'Ecluse 10  
2800 Delémont  
T +41 32 422 11 44  
[delemont@lepays.ch](mailto:delemont@lepays.ch)

PREUVE DE QUALITÉ



[WWW.LEPAYS.CH](http://WWW.LEPAYS.CH)



## Les prix municipaux de la culture et des sports pour 2013

Le 14 juin, dans le hall de l'Hôtel-de-Ville, s'est tenue la cérémonie de remise des prix décernés pour 2013 par la Municipalité de Porrentruy à des personnalités qui, dans les domaines sportifs et culturels, font honneur à cette ville. Pierre-Olivier Cattin, a souligné les mérites des lauréat(e)s 2013 et leur a remis leur récompense.

### Un homme-orchestre

**Jean-Pierre Robert**, toute une vie dédiée à la musique. Dès son enfance à Etupes, il s'initie, principalement en autodidacte, à une dizaine d'instruments. Il plonge vite dans l'univers rock et, en professionnel durant une dizaine d'années, tourne avec divers groupes, notamment celui d'Hubert-Félix Thiéphaine. Il découvre Porrentruy où il est installé depuis plus de trente ans. Il accomplit alors une formation musicale complète à l'EJCM. Tout en continuant de jouer, composer, chanter, sortir des disques (le prochain pour mars 2015), il enseigne piano et guitare à un nombre croissant d'amateurs. Il anime au Collège Stockmar des groupes de rock. Et ça marche fort! «Je souhaite à tous les profs d'avoir une ambiance comme celle que j'ai dans mes groupes!». Il ajoute: «Ce prix de la Municipalité, je l'accueille comme une forme de reconnaissance à mon égard mais aussi comme un encouragement pour tous ces jeunes avec qui je travaille.»



### «Un sport mal reconnu»

Elle joue au badminton depuis toujours, **Oli-via Herrmann**: d'abord, à Porrentruy, au Badminton-Club Ajoie; depuis plusieurs années en ligue B avec La Chaux-de-Fonds. Lors du championnat suisse 2013, elle s'est hissée en quart de finale aussi bien en simple qu'en double. Elle fait donc partie du «top ten» du badminton helvétique. Elle regrette que son sport, si prisé en Asie ou en Europe du Nord, reste en Suisse associé à l'enfance et à la plage. «Alors que c'est très rapide, très intense et nécessite beaucoup d'endurance! Autant, si ce n'est plus que le tennis!»



### «Avoir du plaisir et progresser»



Les **Juniors B élite du HCA** ont été sacrés champions suisses de leur catégorie. C'est une quinzaine de jeunes dont la plupart ont suivi «la pyramide de formation du HCA».

Leur entraîneur, Vincent Léchenne, ne tarit pas d'éloges: «Ils ont un mérite exceptionnel parce qu'ils ont réussi à concilier un parcours sportif exigeant avec leur formation».

Il se réjouit aussi de constater que certains, depuis 2012, ont intégré, soit au HCA, soit ailleurs, une équipe de LNB et que d'autres font les beaux jours d'équipes de 1<sup>re</sup> ligue. «L'essentiel est qu'ils éprouvent du plaisir et qu'ils puissent jouer et continuer de progresser à leur vitesse et à leur niveau».

### «Un potentiel de jeu remarquable»

Ah, cette équipe de **juniors B Coca 2011-2013** du FCP! Jean-Pierre Sacconi, qui l'entraînait en compagnie Lucien Fankhauser, en parle encore avec émotion. «Je n'ai jamais vu à ce niveau-là une si bonne équipe, aussi bien techniquement que tactiquement!» Et une motivation, une solidarité exceptionnelles! Preuve en est que tous avaient tenu à porter présence à la cérémonie de remise du prix décerné par la Municipalité. Un prix qui atténue la désillusion éprouvée en finale suisse où, de manière très contestable, l'équipe a été dépossédée d'une première place à laquelle elle pouvait légitimement prétendre.



### Le «sacre» de Manuel Pilloud

Manuel Pilloud, meilleur joueur de 2<sup>e</sup> ligue interrégionale pour 2013-2014! Tel est l'arrêt rendu récemment par un groupe d'experts. Belle consécration pour le gardien en titre de la première équipe du FCP!

Ce perfectionniste au mental de pro, comme certains le décrivent, reçoit ainsi une distinction amplement méritée et qui rejaillit sur tout son club!

*Quelle détente, le Manu!*



### Université de Porrentruy 3A

**P**orrentruy, ville universitaire? Oui, au travers de l'Université du 3<sup>e</sup> âge de Neuchâtel qui offre à nouveau pour 2013-2014 un cycle de 12 conférences. Université ouverte non seulement aux seniors mais à l'ensemble de la population, accessible à tous à la fois dans ses contenus et par ses tarifs, abordant les divers champs du savoir.

Les constantes: un mercredi sur deux, de 14h à 15h45, à l'Aula du Collège Thurmann: pour l'ensemble du cycle: CHF 30.- par personne et CHF 50.- par couple; «conférence au détail»: CHF 8.-. Inscriptions et information: Jean-Claude Adatte; 032 466 59 28, 079 741 27 99; [adattejc@bluewin.ch](mailto:adattejc@bluewin.ch)

**Premier rendez-vous U3A - 8 octobre: «Les églises grecques du Moyen Age»;** prof. Pierre Gresser.

[www.unine.ch/u3a](http://www.unine.ch/u3a)

## PUB



3 MESURES, 2 MÉCANISMES, 1 BUT : RELAXATION TOTALE  
 Offre spéciale du 1<sup>er</sup> octobre jusqu'au 31 décembre 2014 :  
 coussin de tête ou repose-tête réglable intégré gratuit

Votre partenaire JORI



**Nicol**  
MEUBLES

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la vauche 6, 032 422 06 22, www.nicol-meubles.ch



**PORRENTUAY 2001**

### COOPÉRATIVE D'HABITATION D'UTILITÉ PUBLIQUE

- «Porrentruy 2001» a pour vocation d'offrir des appartements de qualité à des loyers modérés. Elle loue donc en priorité à des familles et des personnes qui répondent aux critères définis pour l'aide fédérale et cantonale au logement.
- A proximité de la nature, à huit minutes à pied du centre, les appartements de «Porrentruy 2001» offrent tout le confort souhaitable avec des cuisines et des salles d'eau bien agencées, des balcons spacieux, des caves, etc.

S'adresser à la gérance de Porrentruy 2001

Etude H. et M. Piquerez

Rue des Annonciades 8 - 2900 Porrentruy - Tél. 032 466 18 40

Du lundi au vendredi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00

## Tout pour le ménage:

- Cristal / Etains
- Porcelaine et verrerie Villeroy & Boch
- Couvert de table Berndorf et Guy Degrenne
- Machine à café Nespresso
- Petits appareils électroménagers
- Bons-cadeaux

Jean-Paul

**BACON**  
Grand-rue 29 • Tél. 032 466 25 65  
**PORRENTUAY**

Une seule adresse:

www.jpbacon.ch

## Location de machines



Porrentruy 032 465 89 90 - Delémont 032 423 51 11



**VANHOUTEGHEM**

032 466 19 81 - 032 466 69 41  
 FAUBOURG DE FRANCE  
 2900 PORRENTUAY

### Nos spécialités :

- Viande séchée de cheval
- Saucisse sèche de cheval
- Pied de porc au madère
- Pâté des Princes-Evêques



**magasin du monde  
de Porrentruy**

**Votre partenaire équitable**

Malvoisins 14 - 2900 Porrentruy - 032 466 73 74

**ECOENG**

Place de la Gare 4  
 Case Postale 1211  
 CH-2900 Porrentruy

Forêt et environnement

Hydrologie et hydraulique

Dangers naturels

Sol et génie civil

Géoinformatique

+41 32 466 22 20  
 info@ecoeng.ch  
 www.ecoeng.ch



## MÉMOIRE VIVANTE

## 1914 : le Journal d'une jeune fille de bonne famille

**T**hérèse Froté, une Bruntrutaine de vingt et un ans, est fille du directeur de l'orphelinat implanté au château. Cadette d'une fratrie de quatre enfants, elle a étudié un semestre en 1913 à l'Université de Freiburg im Breisgau. Elle vit dans un milieu aisé. Le Musée de l'Hôtel-Dieu possède son Journal qui couvre la période août-octobre 1914.



Musée de l'Hôtel-Dieu

Thérèse Froté (à gauche) avec sa sœur Joséphine et son frère Joseph mobilisé.

## L'armée se déploie en Ajoie

Le 1<sup>er</sup> août, le landsturm mobilise : la compagnie du capitaine Moritz à Courtedoux, celle du capitaine Merguin à Alle, celle du capitaine Tondeur à Porrentruy. Le 3, Ulrich Wille est élu général par 122 voix sur 186. La jeune femme rapporte que « les Suisses français voient dans cette nomination la Suisse vendue à la Prusse. » Le lendemain, le maire de Porrentruy, Joseph Maillat, invite la « foule énorme qui stationne devant l'Hôtel de ville à éviter toute manifestation hostile à la Prusse afin de garder notre neutralité. »

Thérèse fournit de bons indices de l'intérêt que le commandement de l'armée porte au saillant de Porrentruy. Le Général passe à Porrentruy le 10 août. Quelques jours plus tard, Theophil von Sprecher, chef de l'Etat-major général, et Alfred Audéoud, commandant du 1<sup>er</sup> corps d'armée, sont de passage en Ajoie. Le 24 août, le Commandant en chef effectue des inspections dans la région, il y revient le 13 octobre. Le

Conseil fédéral in corpore visite le district de Porrentruy et pousse jusqu'à Boncourt. A la réception à l'Hôtel de ville, « le colonel Audéoud, qui s'était fait opérer à l'hôpital il y a un an, a reconnu papa et a trinqué avec lui (...) »

Le 7, Joseph, son frère aîné, se trouve de piquet à Reconvilier ; le 19, il sert « aux avant-postes, chargé de la télégraphie militaire. » Le dimanche 23 août, « les militaires ont congé l'après-midi. Beaucoup de personnes sont allées voir leurs soldats. Les bataillons jurassiens sont cantonnés aux environs de Delémont. » Thérèse part avec son père rendre visite à Joseph à Rossemaison, mais son unité a été déplacée. Les chefs l'ont décidé « par mesure disciplinaire » ou « pour arrêter les visiteurs qui arrivent par régiments, (...) ». Le 6 septembre, Thérèse peut enfin voir son frère de garde à Delémont, Après un congé de cinq jours, il sera ensuite à Fribourg, puis à Courroux-Courcelon. « Il en a plein le dos. »

## Le « fossé » dans le journal de Thérèse

Le 15 septembre, une sentinelle ouvre le feu sur deux contrebandiers, un certain Mahon et son fils, qui transportent quarante livres de chocolat et n'ont pas répondu aux sommations. L'un d'eux décède une semaine plus tard. Thérèse note simplement : « Le contrebandier Mahon meurt. » Le lendemain, des dragons amènent à Porrentruy un contrebandier ou un espion « attaché aux poignets des cavaliers. (...) la police secrète arrête chaque jour des personnes soupçonnées d'espionnage. Des conflits éclatent dans les journaux à propos de l'excès de zèle de ces agents. (...) Il y a continuellement des polémiques au sujet des sympathies des Welsches et des Suisses allemands. On dit que des officiers de ces derniers s'entretiennent journellement avec des officiers prussiens (...) dans une auberge près de Miécourt. Un jeune homme a été arrêté pour avoir fait cette remarque. »

« Reims a été bombardée par les Allemands. La cathédrale est détruite. L'Europe entière a frémi d'indignation à la nouvelle de la destruction d'un chef-d'œuvre. » Six obus étrangers tombent sur l'Ajoie, dont un sur la ferme du Largin. Thérèse ne donne pas d'indications sur l'origine de ce tir et rien n'indique une réaction scandalisée de sa part...

« Un bataillon de carabiniers de Zurich a défilé au pas de parade devant son ancien commandant, actuellement major Wille (...), fils du Général. La population les prenait pour de vrais Prussiens ! Jamais on n'a vu

un défilé si exagéré ! C'était à celui qui levait le plus la jambe ! »

## La famille a des relations !

En octobre, Thérèse est heureuse d'avoir enrichi sa collection d'autographes : elle a reçu « une carte signée par le général Wille, une autre par le commandant de corps Audéoud. » Elle possède déjà les signatures de Von Sprecher, du commandant de corps Iselin, des divisionnaires Wildbolz, Bornand et de Loys, de l'adjudant-général Brügger.

La jeune fille évoque « un journal qui se lit beaucoup ici, c'est le *Journal de Genève* et la *Gazette* de Lausanne. Par contre, *Le Démocrate* est fort bien renseigné. Je reçois tous les huit jours *Les Annales politiques et littéraires* qui sont très intéressantes et surtout remplies de patriotisme et d'espoir. » Elle révèle ainsi l'audience dans la région du Journal de Genève qui prêche la pondération, alors que la *Gazette* de Lausanne et *Le Démocrate* se montrent farouchement anti-allemands, très critiques à l'égard des autorités et peu objectifs envers les Suisses alémaniques.

Si Thérèse se fait l'écho de la presse régionale, elle ne condamne pas les actions de la troupe contre les activités illégales dans la zone frontalière et ne semble pas considérer les officiers généraux alémaniques comme des germanophiles invétérés. Cela s'explique-t-il par l'attitude de sa famille ou par l'admiration d'une jeune fille collectionneuse d'autographes ?

HERVÉ DE WECK



Le Général Wille, tel qu'en lui-même enfin Hodler le change.

## DEMANDEZ LE(S) PROGRAMME(S)!

## MUSÉE DE L'HÔTEL-DIEU

Grand-Rue 5 - Tél. 032 466 72 72  
info@mhd.ch - www.mhd.ch

«La Grande Guerre aux frontières»

Du 28 juin 2014 au 15 mars 2015

Ouvert tous les jours de 14h à 17h, sauf le lundi



Comment Porrentruy et sa région ont-elles vécu cette tragédie européenne qui s'est déroulée durant plus de quatre années à quelques kilomètres d'ici?

Une exposition exceptionnelle constituée à partir d'une foule d'objets, de documents et de témoignages.

## CONTE et COMPAGNIES



De mi-septembre à mi-octobre dans le Jura, le Jura bernois et le Territoire de Belfort contes, théâtre, marionnettes, mimes, humour, poésie, musique.

Programme complet sur [www.contecies.com](http://www.contecies.com).

## Encore à voir à Porrentruy...

- ME 1.10, 20h: **Pourquoi les poules préférèrent être élevées en batterie?** de Jérôme Rouger, tout public dès 10 ans, Hospitalières
- VE 3.10, 19h: **Le Petit Chaperon jaune, le Petit Chaperon blanc, le Petit Chaperon vert** par Ma Super Compagnie, Kamishibaï, jeune public dès 4 ans, Hospitalières

## JURASSICA MUSEUM

- **Sur les traces des géants - sentier didactique:** Jusqu'au VE 31 octobre: 1 h30 de découverte en forêt à travers une vingtaine de panneaux thématiques et conduisant à un site à traces de dinosaures. Courtedoux.
- **Satellite des fouilles du Banné:** Jusqu'au VE 31 octobre, ME, SA, DI 14h-17h. Satellite de recherche de fossiles ouvert à tout public. Porrentruy, colline du Banné.
- **Exposition temporaire «25»:** Jusqu'au ME 31 décembre, MA-DI 14h-17h. Exposition interactive illustrant 25 personnalités qui ont marqué les sciences naturelles dans le Jura. Porrentruy, Jurassica Museum.

## Le programme 2014-2015 de CINÉ-CINEMAS au Colisée

À l'intention d'un public pour qui le cinéma ne se limite pas au simple divertissement: films d'auteur, films d'ailleurs, premiers films. Au Colisée, en lien étroit avec le propriétaire et avec l'Association des Amis du Colisée.

- MA 30.09, 20h 15, et ME 01.10, 20h 15: **2 jours une nuit** de Jean-Pierre et Luc Dardenne, avec Marion Cottillard (BE 2014)
- ME 8.10, 20h 15, et JE 9.10, 17h 30: **Gemma Bovary** d'Anne Fontaine, avec Fabrice Luchini (FR 2014)
- MA 14.10, 20h 15, et ME 15.10, 20h 15: **Like father, like son** d'Hirokasu Koreeda (JAP 2013)
- ME 22.10, 20h 15, et JE 23.10, 17h 30: **Magic in the moonlight** de Woody Allen (USA 2014)
- MA 28.10, 20h 15, et ME 29.10, 20h 15: **Le vieux qui ne voulait pas fêter son anniversaire** de Félix Herngren (SUE 2014)

Et ainsi de suite...

## NOVEMBRE: LE MOIS DU FILM DOCUMENTAIRE



Pour la 7<sup>e</sup> année consécutive, une collaboration entre le Jura et le Territoire de Belfort permet de présenter une vingtaine de films documentaires dans une douzaine de localités. Programme complet sur [www.moisdudoc.com](http://www.moisdudoc.com).

## A voir à Porrentruy...

- MA 4.11, 20h 15: **La clef des terroirs** de Guillaume Bodin (FR 2011), Colisée
- MA 11.11, 20h: **Putain de guerre!** de Thomas Boujut (FR 2009), Galerie du Sauvage
- ME 12.11, 20h 15: **Les moissons du futur** de Marie-Monique Robin (FR 2012), Colisée
- ME 19.11, 20h 15: **Love Meatender** de Manu Coeman et Yvan Beck (BEL 2011), Colisée
- SA 22.11, 17h 30: **François Lachat, artisan d'un nouveau canton** (CH 2014), Colisée

## Manifestations

## Octobre

- ME 1, 14h: **La Lanterne magique** (cinéma enfants), Colisée
- ME 1, 20h: **Les mots du mercredi «Hugues Richard et Werner Renfer: une rencontre»** (conférence), Auguste Viatte
- SA 4: **fête de l'automne au jardin botanique**
- Jusqu'au DI 5: **Destins de plume 2 «Combien de Hugues Richard sous la houppelande?»** (expo), Auguste Viatte
- DI 5, 18h: **Les mots du mercredi - clôture** (littérature), Auguste Viatte
- VE 24: **soirée cabaret du Zonta Club** (spectacle), Aula St-Charles
- VE 24, 20h: **Les Poëmiens au plaisir du poème** (mots et musique), Hospitalière
- SA 25: **Camille Chappuis et Jasna Geremic** (récital), aula Stockmar

## Novembre

- DI 2, 11h et 17h: **La cantatrice chauve** (théâtre), Hospitalières
- SA 8, 16h: **Rencontres musicales du marché de St-Martin**, Jésuites
- ME 12, 14h: **La Lanterne magique** (cinéma enfants), Colisée
- Jusqu'au DI 16: **Sigismond de Vajay «Unreachable empires»** (expo), les halles
- SA 22, 21h: **The Lonesome Southern Comfort Company + David Robert Callahan** (musiques actuelles), Galerie du Sauvage
- SA 29: **A16, impacts et mesures de compensation écologiques** (conférence), Jurassica Museum
- SA 29, 21h: **Manitu + Motorslug** (musiques actuelles), Galerie du Sauvage

## Décembre

- ME 3, 14h: **La Lanterne magique** (cinéma enfants), Colisée
  - JE 4, 20h: **HOMÅJ À LA CHONSON FRANÇAISE PAR LES BLOND AND BLOND AND BLOND**, Hospitalières
  - DI 7: **Voices of Afrika** (Gospel), Temple
  - SA 13: **Contes de l'Avent et de Noël en musique**, Jésuites
  - SA 13: **Noël galant** (musique), St-Pierre
  - SA 13, 21h: **Louis Jucker + The Brats** (musiques actuelles), Galerie du Sauvage
- [www.cultureporrentruy.ch](http://www.cultureporrentruy.ch)

**Porrentruy**

**18<sup>e</sup> Marché de St-Martin**

7, 8, 9, 10 novembre 2014  
Revira 15, 16 novembre 2014

Repas de St-Martin au Séminaire avec animations  
[www.marchedelastmartin.ch](http://www.marchedelastmartin.ch)

Nos partenaires officiels

BCJ, GAZ SA, vonRoll Infratec